

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica V T.O. – ANNO B -

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

Gb 7,1-4.6-7

TESTO ITALIANO

¹L'uomo non compie forse un duro servizio sulla terra e i suoi giorni non sono come quelli d'un mercenario?
²Come lo schiavo sospira l'ombra e come il mercenario aspetta il suo salario,
³così a me sono toccati mesi d'illusione e notti di affanno mi sono state assegnate.
⁴Se mi corico dico: "Quando mi alzerò?". La notte si fa lunga e sono stanco di rigirarmi fino all'alba.
⁵Ricoperta di vermi e di croste polverose è la mia carne, raggrinzita è la mia pelle e si dissolve.
⁶I miei giorni scorrono più veloci d'una spola, svaniscono senza un filo di speranza.
⁷Ricòrdati che un soffio è la mia vita: il mio occhio non rivedrà più il bene.

TESTO EBRAICO

1 הלא צָבָא לְאִנּוּשׁ עַל-[עַלִי]-אָרֶץ וְכִימִי שָׁכִיר יָמָיו :
2 כְּעֶבֶד יִשְׂאֵף-צֶלֶל וְכַשְׂכִּיר יִקְוֶה פְּעֻלוֹ :
3 כִּן הִנְתַּלְתִּי לִי יַרְחֵי-שָׂאָה וְלֵילוֹת עָמַל מְנוּרֵי-לִי :
4 אִם-שָׁכַבְתִּי וְאִמְרַתִּי מִתִּי אָקוּם וּמְדַד-עָרֵב וְשִׁבְעֵתִי נִדְרִים עָרִי-נִשְׂפָא :
5 לִבְשׁ בְּשָׂרֵי רִמָּה וְנִישׁ [וְ]גִישׁ [וְ]גִישׁ עָפָר עוֹרִי רִנֵּעַ וְיִמָּאֵס :
6 יָמֵי קָלוּ מִנִּי-אָרֶגַּ וְיִכְלוּ בְּאֶפְסַי תִּקְוָה :
7 זָכַר כִּי-רַחֵם חַיִּי לֹא-תִשׁוּב עֵינָי לְרֵאוֹת טוֹב :

TESTO LATINO

7:1 Militia est vita hominis super terram et sicut dies mercennarii dies eius
7:2 sicut servus desiderat umbram et sicut mercennarius praestolatur finem operis sui
7:3 sic et ego habui menses vacuos et noctes laboriosas enumeravi mihi
7:4 si dormiero dico quando consurgam et rursus expectabo vesperam et replebor doloribus usque ad tenebras
7:5 induta est caro mea putredine et sordibus pulveris cutis mea aruit et contracta est
7:6 dies mei velocius transierunt quam a texente tela succiditur et consumpti sunt absque ulla spe
7:7 memento quia ventus est vita mea et non revertetur oculus meus ut videat bona.

TESTO GRECO

ΠΟΤΕΡΟΝ οὐχὶ πειρατήριον ἐστὶν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς περ μισθίου αὐθημερινοῦ ἢ ζωῆ αὐτοῦ; 2 ἢ ὡς περ θεράπων δεδουκῶς τὸν Κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχῶς σκιάς; ἢ ὡς περ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ; 3 οὕτως καὶ γὰρ ὑπέμεινα μῆνας κενούς, νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομένοι μοί εἰσιν. 4 ἐὰν κοιμηθῶ, λέγω πότε ἡμέρα; ὡς δ' ἂν ἀναστῶ, πάλιν πότε ἐσπέρα; πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἐσπέρας ἕως πρωῆ. 5 φύρεται δὲ μου τὸ σῶμα ἐν σαρκίᾳ σκωλήκων, τήκω δὲ βῶλακας γῆς ἀπὸ ἰχώρος ξύων. 6 ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος λαλιάς, ἀπόλαλε δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι. 7 μνήσθητι οὖν ὅτι πνευμά μου ἡ ζωὴ καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν.

1Cor 9,16-19.22-23

TESTO ITALIANO

Annunciare il Vangelo non è per me un vanto, perché è una necessità che mi si impone: guai a me se non annuncio il Vangelo! ¹⁷Se lo faccio di mia iniziativa, ho diritto alla ricompensa; ma se non lo faccio di mia iniziativa, è un incarico che mi è stato affidato. ¹⁸Qual è dunque la mia ricompensa? Quella di annunciare gratuitamente il Vangelo senza usare il diritto conferitomi dal Vangelo.
¹⁹Infatti, pur essendo libero da tutti, mi sono fatto servo di tutti per guadagnarne il maggior numero: ²⁰mi sono fatto come Giudeo per i Giudei, per guadagnare i Giudei. Per coloro che sono sotto la Legge – pur non essendo io sotto la Legge – mi sono fatto come uno che è sotto la Legge, allo scopo di guadagnare coloro che sono sotto la Legge. ²¹Per coloro che non hanno Legge – pur non essendo io senza la legge di

TESTO GRECO

9.16 ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα: ἀνάγκη γὰρ μοι ἐπίκειται: οὐαὶ γὰρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι.
9.17 εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω: εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι:
9.18 τίς οὖν μου ἐστὶν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θῆσω τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
9.19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἑμαυτὸν ἔδουλώσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω:
9.20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω: τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω:
9.21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ'

TESTO LATINO

9:16 Nam si evangelizavero non est mihi gloria necessitas enim mihi incumbit vae enim mihi est si non evangelizavero
9:17 si enim volens hoc ago mercedem habeo si autem invitus dispensatio mihi credita est
9:18 quae est ergo merces mea ut evangelium praedicans sine sumptu ponam evangelium ut non abutar potestate mea in evangelio
9:19 nam cum liber essem ex omnibus omnium me servum feci ut plures lucriferem
9:20 et factus sum iudaeis tamquam iudaeus ut iudaeos lucriferem
9:21 his qui sub lege sunt quasi sub lege essem cum ipse non essem sub lege ut eos qui sub lege erant lucriferem his qui sine lege erant tamquam sine lege essem cum sine

Dio, anzi essendo nella legge di Cristo – mi sono fatto come uno che è senza Legge, allo scopo di guadagnare coloro che sono senza Legge.²² Mi sono fatto debole per i deboli, per guadagnare i deboli; mi sono fatto tutto per tutti, per salvare a ogni costo qualcuno.²³ Ma tutto io faccio per il Vangelo, per diventarne partecipe anch'io.

TESTO ITALIANO

²⁹E subito, usciti dalla sinagoga, andarono nella casa di Simone e Andrea, in compagnia di Giacomo e Giovanni.
³⁰La suocera di Simone era a letto con la febbre e subito gli parlarono di lei.
³¹Egli si avvicinò e la fece alzare prendendola per mano; la febbre la lasciò ed ella li serviva.
³²Venuta la sera, dopo il tramonto del sole, gli portavano tutti i malati e gli indemoniati.
³³Tutta la città era riunita davanti alla porta.
³⁴Guarì molti che erano affetti da varie malattie e scacciò molti demòni; ma non permetteva ai demòni di parlare, perché lo conoscevano.
³⁵Al mattino presto si alzò quando ancora era buio e, uscito, si ritirò in un luogo deserto, e là pregava.
³⁶Ma Simone e quelli che erano con lui si misero sulle sue tracce.
³⁷Lo trovarono e gli dissero: «Tutti ti cercano!».
³⁸Egli disse loro: «Andiamocene altrove, nei villaggi vicini, perché io predichi anche là; per questo infatti sono venuto!».
³⁹E andò per tutta la Galilea, predicando nelle loro sinagoghe e scacciando i demòni.

ἐννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάω τοὺς ἀνόμους;
9.22 ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω: τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τιναὶ σώσω. 9.23 πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνῶς αὐτοῦ γένωμαι.

Mc 1,29-39 TESTO GRECO

1.29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 1.30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρεσσοῦσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 1.31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς: καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 1.32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους: 1.33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. 1.34 καὶ ἔθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν. 1.35 Καὶ πρῶτῃ ἔννυχᾳ λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκεῖ προσηύχετο. 1.36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 1.37 καὶ εὗρον αὐτόν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε. 1.38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρῦξω: εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. 1.39 καὶ ἦλθεν κηρῦσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

lege Dei non essem sed in lege essem Christi ut lucrifacerem eos qui sine lege erant
9:22 factus sum infirmis infirmus ut infirmos lucrifacerem omnibus omnia factus sum ut omnes facerem salvos
9:23 omnia autem facio propter evangelium ut particeps eius efficiar.

TESTO LATINO

1:29 Et protinus egredientes de synagoga venerunt in domum Simonis et Andreae cum Iacobo et Iohanne
1:30 decumbebat autem socrus Simonis febricitans et statim dicunt ei de illa
1:31 et accedens elevavit eam adprehensa manu eius et continuo dimisit eam febris et ministrabat eis
1:32 vespere autem facto cum occidisset sol adferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes
1:33 et erat omnis civitas congregata ad ianuam
1:34 et curavit multos qui vexabantur variis languoribus et daemonia multa eiciebat et non sinebat loqui ea quoniam sciebant eum
1:35 et diluculo valde surgens egressus abiit in desertum locum ibique orabat
1:36 et persecutus est eum Simon et qui cum illo erant
1:37 et cum invenissent eum dixerunt ei quia omnes quaerunt te
1:38 et ait illis eamus in proximos vicos et civitates ut et ibi praedicem ad hoc enim veni
1:39 et erat praedicans in synagogis eorum et omni Galilaea et daemonia eiciens.